**Соня Шпак**

**(Івано-Франківськ, Україна)**

**ВЛАСНІ ІМЕНА В РОМАНІ С. КОЛЛІНЗ «ПЕРЕСПІВНИЦЯ» ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

«Ономастика – розділ мово­знавства, що вивчає власні назви з погляду походження, будови, розвитку, функціонування, правопису тощо»[4]. Це міждисциплінарна галузь, яка включає елементи лінгвістики, антропології, соціології, історії та психології. Ономастика досліджує різні аспекти імен, зокрема особисті імена (імена та прізвища), географічні назви (топоніми), а також назви об'єктів чи суб'єктів. В цілому класифікація ономастики є дуже широкою і не обмежується лише іменами чи назвами міст, річок або країн. Є також окремі підгрупи ономастики, що вивчають небесні тіла, назви угрупувань та організацій, імена богів, тварин тощо[1, c. 95].

Актуальність дослідження зумовлена тим, що ми стикаємося з власними назвами щодня: в літературі, в навчанні, на роботі, подорожуючи чи спілкуючись з друзями та сім’єю. Ми можемо про це навіть і не замислюватися, оскільки у нас не виникає проблем з власними назвами, притаманними нашій мові та культурі, але коли доходить до іншої мови – і прості люди і, тим паче, перекладачі мають ставитися до цього дуже уважно. Оскільки власні назви є, по-перше, частиною мовної ідентичності народу і розуміння цих особливостей може допомогти уникнути непорозумінь та міжнародних конфліктів [3, c. 17].По-друге, розглядаючи питання з боку літературознавства важливо розуміти, як перекладені власні імена впливають на сприйняття та інтерпретацію текстів, особливо у випадку творів із глибокими культурними або історичними зв'язками.

Мета дослідження – проаналізувати способи перекладу власних імен роману С. Коллінз «Переспівниця» українською мовою.

Часто лінгвісти досліджують особливо онімну лексику у літературних творах, оскільки в поезії та прозі власні назви можуть мати глибше значення, ніж у текстах інших жанрів. Автори часто надають об’єктам конкретні імена залежно від їх характеристик, фізичних або інтелектуальних властивостей, тобто ім’я об’єкта стає промовистим. У романі «Переспівниця» є перелік власних імен, які походять від назв рослин, природних явищ, тощо, наприклад Primrose, Snow, Katniss, це також, в певній мірі, і характеризувало цих персонажів. Так само ми бачимо в тексті і топоніми, які теж додають контексту історії, а саме Panem – країна, в якій відбуваються події, чия назва з латинської мови означає «хліба і видовищ».

Зазвичай переклад власних назв здійснюється за допомогою транслітерації або транскрипції, коли мова не йде про назви організацій чи племен, тобто назви, чий переклад вже існує у вільному доступі, в такому разі задача значно полегшується, проте, перекладаючи власні імена в літературі, частіше за все перекладач стикається, або зі звичайними іменами, або із промовистими. Під час транскрипції слова використовуються кириличні літери з метою відтворення його звучання мовою оригіналу з максимальною точністю. Транслітерація – це процес переведення тексту з одного письмового алфавіту в інший, зазвичай без зміни значення слів. В результаті транслітерації кожний символ або група символів з одного алфавіту замінюється аналогічними символами чи групами символів із іншого алфавіту [2, c. 1].

Також часто використовується калькування. Калькування – це процес взяття слова або виразу з однієї мови і перекладу його дослівно або майже дослівно на іншу мову без зміни його структури чи семантики. Іншими словами, це коли перекладач відтворює слово або вираз, використовуючи ті самі слова або конструкції, що й у вихідному тексті, навіть якщо це не типове для мови перекладу або не найкраще передає зміст.

Повертаючись до роману і перекладу власних назв українською мовою, можемо розглянути персонажа, чиє ім’я прямо вказує на його сутність. Президент Snow, його прізвище перекладається буквально, як «сніг», мав такий саме характер, він був холоднокровним та вкрай жорстоким. В українському перекладі роману, здійсненому Уляною Григораш, ім’я цього персонажа перекладається, як президент Снігоу. На відміну від цього прикладу ми також бачимо два імені що походять від назв рослин, а саме Primrose – Першоцвіт та Katniss – Стрілиця, в українському перекладі вони звучать Примроуз (Прим) та Катнісвідповідно. Ці імена теж несуть певну характеристику своїх персонажів, проте перекладачка не прибігла знову, як у попередньому прикладі, до дослівного перекладу. Так чи інакше,ми вважаємо, що навіть промовисті власні імена, все ж варто транслітерувати або транскрибувати. На мою думку, приклад перекладу Snow – Снігоу – є вкрай невдалим, також мені незрозуміло, чому, якщо вже перекладачка обрала для себе дослівний переклад це торкнулося лише імені Snow.

Переклад топоніму «Panem» в українському виданні здійснено вже за допомогою транслітерації – Панем. В цілому, як і більшість інших онімів в тексті, наприклад Peeta, Cinna, Gale, Caesar– Піта, Цинна Гейл, Цезар. Ще один засіб перекладу до якого вдалася перекладачка У. Григораш – дослівний переклад, наприклад District 13 – Округ 13, Meadow – Левада. Отже, можна дійти висновку, що антропоніми перекладачка здебільшого передає за допомогою транслітерації або транскрипції, а топоніми за допомогою дослівного перекладу. Але також в тексті використовується еквівалентний переклад власних назв, наприклад Capitol – Капітолій, слово, що є загальновідомим поняттям і немає потреби вигадувати новий переклад. Є також випадки онімів, які було перекладено на свій лад, наприклад Finnick – Фіней, можна припустити, що перекладачка вдалася саме до такого варіанту, через те, що в українській мові існує слово «фінік» - фрукт. Ім’я Фіней зустрічається в древньогрецькій міфології, але там ім’я Фінея англійською звучало Phineus. Я вважаю, що обидва варіанти, тобто і Фіней і Фінік, мають право на існування, перший тому, що в перекладі допускаються певні зміни, основані на різних факторах, таких як мовний контекст, звучання, асоціації тощо. Проте суттєвою необхідності в такій зміні немає, тому транслітерація, на мою думку, в даному випадку теж є прийнятною.

Зустрічається в тексті також зоонім: Buttercup – Денді – кличка кота однієї з героїнь книги. Вже в перекладі ми бачимо відмінність, оскільки в тексті оригіналу ім’я улюбленця, яке дослівно перекладається – жовтець – назва квітки, пояснюється кольором його хутра, який нагадує колір цієї квітки, а в тексті перекладу його хутро не просто риже, а «золотисте», тому його звуть Денді, ніби він вишуканий та гарний. Перекладацьке рішення є досить цікавим, проте ми б запропонували і варіант ближчий до тексту, навіть якщо не перекладати дослівно Жовтець, що дійсно не звучить, як гарна кличка коту, можна підібрати іншу жовто-золоту або помаранчеву квітку, що б відповідала і підходила опису тварини, наприклад Ірис, Нарцис, Крокус тощо.

Здебільшого антропоніми й топоніми перекладаються за допомогою транслітерації, транскрипції або калькування, або все разом. Так само і в українському перекладі роману «Переспівниця». Однак, особливо в художній літературі нерідко зустрічаються промовисті власні назви, які іноді перекладачі намагаються передати дослівно, таким чином показавши характеристику, яку автор вкладав в ім’я персонажу, проте, зазвичай зробити це адекватно виявляється досить важко.

**Література:**

1. Греков В.О. Роль ономастики у навчанні та вдосконаленні навиків перекладу. *Молодий вчений.* 2018. №9 (61). С. 94-100
2. Рибко Н.В. Переклад власних назв. URL: <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/all-hum/all-hum-2018/paper/viewFile/4774/3897>
3. Harn E. “That doesn`t strike me as Filipino”: Navigating names, cultural, identity, and rhetorical onomastics. San Diego, 2022. p. 5-17.

Довідкова література

1. Вербич С. О. Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс], 2022. URL: <https://esu.com.ua/article-75454>

Джерела ілюстративного матеріалу

1. Коллінз С. Переспівниця. Київ: ТОВ «Країна Мрій», 2012. 384 с. [переклад з англійської Уляни Григораш]
2. Collins S. Mockingjay. Scholastic, 2010. 390 p.

**Науковий керівник:**

доцент, Колкунова Вікторія Володимирівна